LISZT PIANO SONATA MONOGRAPHS

Facsimile of Arthur Friedheim’s Edition of Franz Liszt’s Sonata in B minor

Gerard Carter (ed.) - Martin Adler (ed.)
LISZT PIANO SONATA MONOGRAPHS

Facsimile of Arthur Friedheim’s Edition of
Franz Liszt’s Sonata in B minor
An Robert Schumann

Sonate

für das Piano Forte

von

z. dir. 4
FACSIMILE OF ARTHUR FRIEDHEIM’S EDITION OF FRANZ LISZT’S SONATA IN B MINOR

Gerard Carter (ed.) and Martin Adler (ed.)
## CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Introduction by Gerard Carter and Martin Adler to this Facsimile Edition</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Original Foreword by Arthur Friedheim to his Edition of the Liszt Sonata</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Facsimile of Arthur Friedheim’s Edition of the Liszt Sonata</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Bibliography</td>
<td>50</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Arthur Friedheim (1859–1932) was one of the most celebrated pupils of Franz Liszt (1811–1886) and was his pupil, secretary and assistant during the last years of Liszt’s life. His performances of Liszt’s piano compositions are known to have been greatly admired by the composer and he is generally regarded as having been a bearer of the authentic Liszt performing tradition.

Friedheim took up the Sonata in the 1880s, studied it with Liszt, introduced it to concert-goers in Vienna, Berlin, Leipzig, Moscow and New York, and performed it in public on many occasions. His performance at the Weimar Musikfest in 1884, in Liszt’s presence, prompted Liszt’s comment: “That is the way I thought the composition when I wrote it.”

A recording of the Sonata made by Friedheim between 1905 and 1907 for Hupfeld Phonola was advertised by an early sales brochure (although not referred to by Friedheim in his memoirs). It was not known, however, if the roll had ever actually been issued, and, if it had been issued, whether it had survived the ravages of time. Inquiries of Denis Condon of Newtown, Sydney, and of other reproducing piano roll authorities through the internet, and of the American Liszt Society, had failed to reveal any trace of the actual roll.

Then in March 2010 there was an unexpected development. Following an inquiry by Randolph Herr of New York to Wensleydale Press concerning his proposed purchase of a publication, it turned out that Mr Herr owned the Friedheim roll in pristine condition and a reproducing piano in working order capable of playing it back. One thing led to another, and the present authors were able, through Mr Herr’s kind offices, to study both the audio and video components of a playback of the roll recording. The comprehensive analysis of Friedheim’s recording by the present authors was published in 2011 and was the first analysis of any kind of the Friedheim roll recording. It is not too much of an exaggeration to say that this was an epoch-making event in musicological studies of the Liszt Sonata and of nineteenth-century piano performing practice.

Michael Saffle (Virginia Tech, USA) had this to say:

“Allard Carter and Martin Adler’s painstaking examination of a reproducing-piano recording of the Sonata in B minor made by Arthur Friedheim between 1905 and 1907 is perhaps the most scientific and unquestionably the most serious study of any single Liszt performance [...]”

The very appearance of the Carter-Adler monograph also consolidates the importance of Wensleydale Press as a publisher of independent musical scholarship.”

A further unexpected development followed closely on the heels of the earlier one. In 2011, prompted by the publication of the analysis of the roll, Chiyan Wong informed the present authors of the existence of an edition of the Sonata by Arthur Friedheim, and an article on it by Gordon Rumson. Mr Wong subsequently very

\[1\] see LPSM1.

\[2\] FriedheimLifeLiszt.

\[3\] LPSM1.

\[4\] see SaffleArticle.

\[5\] RumsonArticle.
**ORIGINAL FOREWORD BY ARTHUR FRIEDHEIM TO HIS EDITION OF THE LISZT SONATA**

In our days there is a faction among musicians of all nations who flatly reject the idea of tradition. But nobody would deny what is termed style in a musical performance.

What is style? Style is the manner in which the works of a master are rendered, displaying their innermost character naturally and convincingly, leaving nothing to doubt or misunderstanding. With rare exceptions this manner is developed during the lifetime of the master, regardless of its duration, – by himself, by his pupils, by contemporary able performers. Once this style is established in the outlines and most important details, it is accepted by everybody, and whoever deviates therefrom, does so at his apparent risk.

Therefore: what is style after all? An accumulated, crystallised tradition.

Chopin is a striking example. The distinguished virtuosi differ in their interpretation of what they read between the lines. The text, considered in the broadest sense, remains intact.

It is different with Liszt and his piano works. His foremost pupils, who have shown from the start a certain family resemblance in their versatility, did so the least in the great works of their master. In these the discrepancy concerned even the text. Such performances mostly made the impression, as if the interpreters saw all the trees, but not the forest; there were interesting, striking parts, which, however, did not form a whole; there was no unity, and therefore no real style.

What is it that accounts for this strange phenomenon? Chiefly the tremendous technical apparatus by which the music itself often appears to be hidden. F. B. Busoni, who was not himself a pupil of Liszt, but strongly influenced by the Lisztian group, a thorough musician, for instance, avowed that it took him three years to break through the technical “hedge” of n° 12 from the Études d’exécution transcendante. If such was the case with the initiated, what could one expect from the uninitiated?

Another reason lies still deeper under the surface. Liszt is perhaps the greatest mystic in his art. In about a third of his original works the real keynote is to be sought in the transcendental world. The less the interpreter is predisposed to penetrate regions leading to resignation and at times pure, exultant asceticism, the less he will be able to do justice to this kind of music.

And so, forty years after the composer’s death, a rendition of many of Liszt’s masterpieces in the true Lisztian style remains a great achievement and rarity. The general public, excepting a few cities in the musical world, still adheres to the opinion that Liszt’s music offers little more than dazzling noise and fireworks, and there is nothing surprising in this fact.

Contrary to almost all the really important works by Liszt, the Sonata is heard very

---

11 Liszt Sonata: Foreword by Arthur Friedheim, in: RumsonArticle. Rumson states: “The following essay dates from approximately 1926. It is possible that it was written at the same time that the edition of the Sonata was undertaken” and further in footnote 44: “The essay by Arthur Friedheim Liszt Sonata: Foreword is four pages long. Typewritten, it includes many corrections, including underlinings for emphasis. The version printed here incorporates all changes. There can be little doubt that all the alterations are in Friedheim’s hand.” The present editors have corrected one or two minor typographical errors.
FRANZ LISZT
SONATA IN B MINOR
FOR
PIANO

EDITED AND FINGERED
BY
Arthur Friedheim

G. SCHIRMER, INC., NEW YORK
Copyright, 1909, G. Schirmer, Inc.

Printed in the U. S. A.
a) To obtain the intended effect of the string instruments playing pizzicato, it is advisable to play these G’s in the 1st, 4th, and 7th meas. slightly arpeggiato, without an accent on the upper note:
b) The trill may be prolonged as indicated by the ♯ (small print).
n) Here the sound of French Horns is suggested, as o) suggests Trombones. It is of great help to the performer, to “score” at the piano.
x) Play: and the following two measures in the r. h.: 
y) The “intention”, of course, is senza Ped. in the following 4 measures as well, but there are not many pianists who possess this enormous stretch.

z) For obtaining the right balance in these concluding chords, subdue left hand.
BIBLIOGRAPHY

All online sources were accessed by the editors in October 2011.

http://jhir.library.jhu.edu/handle/1774.2/35015


http://imslp.org/wiki/Special:ImagefromIndex/71074 and
http://www.archive.org/details/sonatainbminorfo00lisz

http://www.lisztsonata.com/lpsm1.php and
http://www.lisztsonata.com/lpsm1_preview.pdf


PUBLICATIONS BY WENSLEYDALE PRESS

Franz Liszt’s Piano Sonata: Gerard Carter (includes CD): discussion and analysis of Franz Liszt’s Piano Sonata with CD of historic reproducing piano recordings by celebrated Liszt pupil Eugen d’Albert and Paderewski pupil Ernest Schelling; paperback illustrated (seven illustrations are in colour) 159 pages 205 x 145 mm ISBN 0977517349 RRP AUD 115

Australian Law for the 21st Century: Gerard Carter: common law, statute law, legal concepts and institutions in Australia and its states and territories, in plain language, for those interested in learning about the law; paperback 306 pages 190 x 120 mm ISBN 0977517357 RRP AUD 45

Transfer of Legal Rights: Gerard Carter: common law, equitable principles and statutory provisions in every Australian state and territory governing transfers of legal rights, with tables, diagrams, flow charts, forms and precedents, in plain language, for lawyers and law students; paperback 120 pages 190 x 120 mm ISBN 0977517365 RRP AUD 45

Rediscovering the Liszt Tradition: Gerard Carter (includes 3 CDs): Franz Liszt and his pupils, the authentic interpretation of his piano works, and nineteenth century piano performing tradition, with three CDs of historic reproducing piano recordings of Liszt’s piano works performed by eleven celebrated concert pianists who studied with him at Weimar; comb bound illustrated 213 pages 297 x 210 mm ISBN 0977517306 RRP AUD 85; hardbound illustrated 213 pages 230 x 160 mm ISBN 0977517314 RRP AUD 115

Liszt Sonata Companion: Gerard Carter: advanced discussion and analysis of Franz Liszt’s Piano Sonata in 123 fascinating articles; comb bound illustrated 310 pages 297 x 210 mm ISBN 0977517322 RRP AUD 85

The Blue and Gold Forever: Arthur Hahn arranged by Gerard Carter: sheet music; melodious, stirring and inspirational school song of St Aloysius College, Milsons Point, Sydney; words and music by Arthur Hahn SAC 1918 (E flat) arranged for piano by Gerard Carter opus 1 (D flat); comb bound sheet music 2 pages 297 x 210 mm ISBN 0977517373 RRP AUD 25

Fantasy on the Maiden’s Wish: Gerard Carter: sheet music; pianistic and effective concert piece, based on famous Polish song for voice and piano by Frédéric Chopin, composed for piano by Gerard Carter opus 2 (A flat); comb bound sheet music 12 pages 297 x 210 mm ISBN 0977517381 RRP AUD 45

Piano Mannerisms, Tradition and the Golden Ratio in Chopin & Liszt: Gerard Carter: nineteenth century piano interpretative devices by ten celebrated pianists born in the nineteenth century taken from reproducing piano roll recordings of the Chopin Nocturne in F sharp major opus 15 no. 2; the mysterious tradition of the Klindworth D natural in the Liszt Sonata; and some astonishing discoveries about the golden ratio in the Chopin Etudes and the Liszt Sonata; booklet illustrated 36 pages 297 x 210 mm ISBN 9780977517398 RRP AUD 35

The Piano Book: Gerard Carter: pianos, composers, pianists, recording artists, repertoire, performing practice, analysis, expression and interpretation in 207 fascinating articles; comb bound illustrated 440 pages 297 x 210 mm ISBN 978-0-9805441-0-7 RRP AUD 120

Nineteenth Century Piano Interpretative Devices: Gerard Carter: melody-delaying, melody-anticipation, arpeggiata, rubato, air pauses andaccelerando; disc and roll recordings showing the use of nineteenth century piano interpretative devices; survey of 100 recorded pianists born before 1900 and their use of melody-delaying and arpeggiata; analysis of the results of the survey; comb bound illustrated 86 pages 297 x 210 mm ISBN 978-0-9805441-1-4 RRP AUD 45
The Authentic Chopin and Liszt Piano Tradition: Gerard Carter: Chopin and Liszt as composers, pianists and teachers; Chopin tradition through Mikuli; Liszt tradition through Stavenhagen and Kellermann; nineteenth century piano interpretative devices in Chopin and Liszt; Chopin and Liszt tradition through their pupils and disciples; comb bound illustrated 242 pages 297 x 210 mm ISBN 978-0-9805441-2-1 RRP AUD 85

Liszt Sonata Compendium: Gerard Carter (includes CD): Franz Liszt’s Piano Sonata in B minor; its prototypes, composition, editions, analyses, interpretation, performances, reception, evaluation, details of historic reproducing piano roll and disc recordings; includes facsimiles in study format of the autograph manuscript of 1852/53 and the Breitkopf & Härtel first edition of 1854; also includes a CD of the Sonata; comb bound illustrated 260 pages 297 x 210 mm ISBN 978-0-9805441-3-8 RRP AUD 85

Towards an authentic interpretation of the Liszt Sonata: Gerard Carter: first edition; Liszt pupil Motta’s edition; interpretative editions by Cortot and by Liszt pupils Joseffy, Sauer, Rosenthal and d’Albert; Liszt pupils Stavenhagen and Kellermann and their pupil Fleischmann; Liszt Pädagogium; Liszt pupil Bülow; tempi; pedalling; dynamics; melody-delaying, arpeggiata, rubato; Liszt pupil Klindworth; disc and roll recordings; Liszt pupil d’Albert’s 1913 Welte roll; Liszt pupil Friedheim’s performances; Schelling’s 1916 Duo-Art roll; interactions of Liszt pupils; booklet illustrated 45 pages 297 x 210 mm ISBN 978-0-9805441-4-5 RRP AUD 40

Interpreting César Franck’s Organ Works: Gerard Carter: Franck’s organ at Ste Clotilde; the present organ at Ste Clotilde; dynamics and expression; touch and duration; phrasing; tempo; style; editions; lessons with Jean Langlais on Chorales nos. 1 and 3 and Pièce Héroïque; lessons with Alan Moffat; sonority of reeds; eight foot reeds; stylistic freedom; organists and the Franck tradition; French organ music terms; booklet illustrated 37 pages 297 x 210 mm ISBN 978-0-9805441-5-2 RRP AUD 40

César Franck’s Metronome Markings for his Organ Works: Gerard Carter: discovery of Franck’s metronome markings; markings seem high; cursor theory; Franck performance theory; double-beat theory; comparisons of markings by Franck, Tournemire and Dupré and recordings by Langlais and Marchal; organists and the Franck tradition; booklet illustrated 32 pages 297 x 210 mm ISBN 978-0-9805441-6-9 RRP AUD 30

The Reproducing Piano: A Forgotten Musical Revolution: Gerard Carter: reproducing pianos and rolls; top concert pianists recorded from 1905 to 1930; accurately reproduced dynamics and pedalling; more natural sound than early discs; rolls were superseded from 1930s by electric discs; Denis Condon, collector, rebuilder and restorer of reproducing pianos and their rolls; revival increases our knowledge of nineteenth century piano performance practice; booklet illustrated 19 pages 297 x 210 mm ISBN 978-0-9805441-7-6 RRP AUD 20

Music in My Life: Gerard Carter: piano; reproducing piano; grand organ; accompanying voice; booklet illustrated; includes sheet music for The Blue and Gold Forever arranged for piano by Gerard Carter opus 1 and Fantasy on the Maiden’s Wish for piano by Gerard Carter opus 2; booklet illustrated 54 pages 297 x 210 mm ISBN 978-0-9805441-8-3 RRP AUD 30

Favourite Piano Pieces and Concertos: Gerard Carter: The Australian Broadcasting Corporation established by vote in 2004 a list of the 100 most popular piano pieces, and in 2007 a list of the most popular 37 piano concertos (out of a list of the 100 most popular concertos); analysis and ranking of composers, piano pieces and piano concertos; author’s own assessments grouped for composers; booklet illustrated 31 pages 297 x 210 mm ISBN 978-0-9805441-9-0 RRP AUD 30
Towards an authentic interpretation of the piano works of Frédéric Chopin: Gerard Carter: Chopin as man, composer, pianist and teacher; Chopin’s piano works; Chopin editions; Chopin tradition through Mikuli; Chopin rubato, pedalling, ornamentation and orthography; Chopin and Pleyel pianos; nineteenth century piano interpretative devices; Chopin nocturne: a case study; Chopin and schools of piano playing; comb bound illustrated 86 pages 297 x 210 mm ISBN 978-0-646-52380-4 RRP AUD 50

Pedalling the Piano: Gerard Carter: An historical, musicological and artistic analysis of the development and use of the sustaining, sostenuto and una corda pedals of the piano with particular reference to the music of Bach, Haydn, Mozart, Beethoven, Schubert, Chopin, Liszt, Mendelssohn, Schumann and Brahms; comb bound illustrated 77 pages 297 x 210 mm ISBN 978-0-9807452-0-7 RRP AUD 50

Moonlight Sonata: Gerard Carter: An analysis of Beethoven’s ‘senza sordino’ marking in the first movement of his Piano Sonata in C sharp minor op. 27 no. 2, including the views of his pupils Carl Czerny and Anton Schindler; comb bound illustrated 31 pages 297 x 210 mm ISBN 978-0-9807452-1-4 RRP AUD 30


Franz Liszt completed his Piano Sonata in B minor at Weimar in 1853. It met with a mixed reception from the musical establishment of the day but is now a part of the repertoire of every leading pianist and may even be the most frequently recorded and performed piano work ever written. It is the outstanding example of the compositional process of thematic transformation. The grandeur and lyrical power of its themes, based on three motifs so clearly stated at the outset, place it at the pinnacle of the piano literature.

Arthur Friedheim (1859–1932) was Liszt’s pupil, secretary and assistant during the last years of Liszt’s life. He took up the Sonata in the 1880s, studied it with Liszt and performed it many times in public, introducing it to Vienna, Berlin, Leipzig, Moscow and New York in the 1880s and 1890s. His performance at the Weimar Musikfest in 1884, in Liszt’s presence, prompted Liszt’s comment: “That is the way I thought the composition when I wrote it.” Between 1905 and 1907 Friedheim issued a Hupfeld Phonola roll recording of the Sonata which is the subject of a comprehensive discussion and analysis in the 2011 monograph: “Arthur Friedheim’s Recently Discovered Roll Recording” also published by Wensleydale Press in the series “Liszt Piano Sonata Monographs”. Towards the end of his life, Friedheim prepared this painstakingly exact and heartfelt edition of the Sonata obviously with the intention of having it published. The present long overdue publication gives students and scholars a fascinating, unique and invaluable source of the authentic performing tradition for Franz Liszt’s Sonata as entrusted to Arthur Friedheim by the Master himself.

Gerard Carter is the author of four books on the Liszt Sonata and has produced CDs of historic recordings as well as of his own performance. Gerard studied the Sonata with Eunice Gardiner when he was a pupil at the Sydney Conservatorium of Music. Miss Gardiner had taken lessons from Claudio Arrau, which makes Gerard a great-grand pupil of Franz Liszt. Gerard holds the associate diploma in music (piano performing) and is a graduate in economics and law from the University of Sydney.

Martin Adler has a doctorate of natural sciences from the University of Marburg and runs an internet consultancy in Bonn where he lives with his wife and their three children. Martin has had an ever-growing fascination for the Liszt Sonata since he first heard it as a youth. He has studied it with his teacher Nelly Moser, who was a student at the St Petersburg Conservatory in the classes of the legendary pedagogues Emmanuel Fischmann and Vladimir Nielsen.

Liszt Piano Sonata Monographs. Each monograph upholds the best traditions of modern musicological scholarship while presenting the contents in an attractive way for the general reader. The launch of the series coincides with the bicentennial of the birth of Franz Liszt (1811–1886).

www.lisztsonata.com
ISBN 978-3-8442-0890-0